



བོད་ཀྱི་དོན་གཙོ་བོ་ལྷན་ཁང་།

THE TIBET BUREAU

OFFICE OF THE REPRESENTATIVE OF H. H. THE DALAI LAMA  
PLACE DE LA NAVIGATION 10, 1201 GENEVA, SWITZERLAND

## Dhangleang Chatrel – Volksbeitrag auf ein Blick

(Grünes Buch)

Am 30. Juli 1972 hat die Vollversammlung der tibetischen Freiheitsbewegung (Tibetan Freedom Movement) beschlossen, dass alle im Exil lebenden Tibeter einen freiwilligen monatlichen Beitrag an die tibetische Zentralverwaltung (CTA) als ein Zeichen von Loyalität und Anerkennung leisten sollen.

### 1. Die Idee des Dhangleang Chatrel Buches (Grünes Buch)?

Gemäss Artikel 13 (Abs 4) der Charta der tibetischen Zentralverwaltung ist jeder Tibeter, der ausserhalb Tibets lebt, verpflichtet einen jährlichen Beitrag an die Zentralverwaltung zu leisten. Die Beitragsleistung wird im Dhangleang Chatrel Buch, ausgestellt vom Finanzdepartment der CTA, eingetragen.

### 2. Wer hat ein Anspruch auf ein Dhangleang Chatrel Buch?

Alle Personen tibetischen Ursprungs, die im Exil leben können ein Dhangleang Chatrel Buch beantragen.

#### a) Neu-Antrag für ein Dhangleang Chatrel Buch

Anmeldeformular für ein neues Buch:

[http://tibetoffice.ch/web/green\\_book/GB\\_Form\\_new.pdf](http://tibetoffice.ch/web/green_book/GB_Form_new.pdf)

Das Antragsformular muss ausgefüllt und über den Siedlungs- oder Gemeinschaftsvertreter an das Tibet Bureau zugestellt werden. Personen, die bereits ein Dhangleang Chatrel Buch besitzen, können keine weiteres beantragen. Die Verifizierung des Antrages und die Ausstellung des neuen Buches dauert ca. 2-3 Monaten. Das Buch ist kostenlos und wird vom Finanzdepartment der CTA ausgestellt.

#### b) Benötigte Dokumente für den Antrag

- 3 aktuelle Passphotos (Grösse: 3cm x 2.5 cm)
- Kopie der Niederlassungs-/Aufenthaltsbewilligung, Pass oder Reisedokument

### 3. Änderungsantrag

Formular für Änderungen im existierenden Buch:

[http://tibetoffice.ch/web/green\\_book/GB\\_Form\\_correction.pdf](http://tibetoffice.ch/web/green_book/GB_Form_correction.pdf)

Das Antragsformular für Änderungen muss ausgefüllt und mit einer Zahlung von CHF 20.00 über den Siedlungs- oder Gemeinschaftsvertreter an das Tibet Bureau zugestellt werden. Des Weiteren sind o. e. Dokumente einzureichen.

#### 4. Verlust und Neu-Antrag

Formular im Falle eines Verlustes des Dhanglang Chatrel Buches:

[http://tibetoffice.ch/web/green\\_book/GB\\_Form\\_lost.pdf](http://tibetoffice.ch/web/green_book/GB_Form_lost.pdf)

Das Formular der Verlustmeldung muss ausgefüllt und mit einer Zahlung von CHF 20.00 über den Siedlungs- oder Gemeinschaftsvertreter an das Tibet Bureau zugestellt werden. Des Weiteren ist eine offizielle Verlustmeldung (Polizei-Rapport) oder eine detaillierte Schilderung des Verlustes einzureichen.

#### 5. Verlängerung

Das Dhanglang Chatrel Buch ist ab Ausstellung für fünf (5) Jahre gültig. Der Besitzer ist verpflichtet vor Ablauf die Gültigkeit des Buches zu verlängern. Dafür ist das Buch über den Siedlungs- oder Gemeinschaftsvertreter an das Tibet Bureau einzureichen. Das Tibet Bureau ist berechtigt das Dhanglang Chatrel zu verlängern.

#### 6. Jährlicher Beitragsbetrag

##### a) Schweiz und Fürstentum Liechtenstein:

Das 10. Tibetische Lokalparlament (Schweiz) hat 1998 nach Konsultation des Finanzdepartments der CTA in Dharamsala (Indien) die Kategorien der jährlichen Beiträge wie folgt festgelegt:

6 – 17 Jahre	ab 18 Jahre	Erwachsen (beschäftigt)	Erwachsen (teilzeit beschäftigt)
CHF 18	CHF 69	CHF 144	CHF 107

##### b) Andere europäische Staaten:

Andere europäische Staaten im Zuständigkeitsbereich des Tibet Bureau zahlen folgende Beiträge äquivalent zu den Dollar-Beträgen:

6 – 7 Jahre	ab 18 Jahre	Erwachsen (beschäftigt)
\$36	\$46	\$96

#### 7. Zahlungstermin des Beitrages

Die jährlichen Beiträge sollen jeweils bis spätestens im Mai des nächsten Jahres eingesammelt werden. Beispiel: Beitrag für 2011 im Mai 2012.

#### 8. Beitragsrückstände oder Fälligkeiten

- a) Beitragsrückstände können mit einer einmaligen Zahlung getilgt werden. Rückstände bis zum 2003 können in Ratenzahlung über 10 Jahre beglichen werden.
- b) Auf Beitragsrückstände ab 2004 werden zusätzlich 10 % Gebühren auf die Totalsumme erhoben.

## 9. Immigration aus Indien, Bhutan und Nepal nach Europa

Der Betrag für europäische Staaten oder Schweiz und Liechtenstein (siehe Punkt 6a und 6b) wird ab dem Immigrationsjahr für die Berechnung angewendet.

## 10. Vorlage für die Einreichung des Chatrel-Berichts

Serien-Nr.	Buch-Nr.	Quittungs-Nr.	Vorname Nachname	Beschäftigt (CHF 144)	Teilzeit (CHF 107)	Erwerbslos (CHF 69)	6 – 17 Jahre (CHF 54)	Rückstand	Rückstand Periode/Jahr	Total

Bemerkungen:

1. Rückstand bezieht sich auf Beiträge, die für vergangene Jahre (Bsp. 2010, 2009 und früher) geleistet werden. Füllen sie dabei die Spalte (Rückstand Periode/Jahr) azus.
2. Quittungs-Nr. bezieht sich auf die Seriennummer der Quittungen, welche bei der Beitragserhebung von Chatrel ausgestellt werden.
3. Im Falle einer Spende kann eine weitere Spalte eingefügt werden.

Sie können auch das Formular vom Finanzdepartment CTA verwenden:

[http://www.tibetoffice.ch/web/green book/Chatrel template PaljorCTA.xlsx](http://www.tibetoffice.ch/web/green+book/Chatrel+template+PaljorCTA.xlsx)

## 11. Dhanglang Chatrel Buch von Verstorbenen

Die Familie und der Sektions- oder Gemeinschaftsvertreter sollen das Buch des Verstorbenen mit Vermerk des Todesdatums auf dem Buch an das Tibet Bureau zustellen.

## 12. Budget der tibetischen Zentralverwaltung

Das tibetische Parlament im Exil verabschiedet das gesamte Budget der Zentralverwaltung und die Beiträge über das Dhanglang Chatrel Buch ist eine der Hauptfinanzquellen. Die Beiträge machen 22% (gemäss Budget vom Dezember 2011) vom gesamten Haushalt der CTA aus.